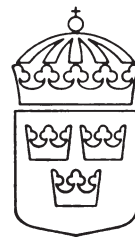


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2002: 5**

## **Nr 5**

### **Avtal med Rumänien om återtagande av personer Bukarest den 2 april 2001**

Regeringen beslutade den 21 december 2000 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 10 februari 2002 efter noteväxling. I samband därmed och i enlighet med avtalets artikel 11 meddelade Sverige den rumänska regeringen att behöriga myndigheter och kontaktpersoner för tillämpningen av avtalet på svenska sida är: Migrationsverket, Asylenheten, Arlanda flygplats.

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering om återtagande av personer**

Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering, nedan kallade avtalsparterna,

som önskar underlätta återtagande av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalspartens territorium, nämligen personer som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa eller vistelse, och för att underlätta transitering av sådana personer,

i en anda av samarbete och på grundval av ömsesidighet,

som åberopar den universella mänskliga rättighetsförklaringen antagen av Förenta nationernas generalförsamling den 10 december 1948 och konventionen angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna av den 4 november 1950,

som också åberopar konventionen angående flyktingars rättsliga ställning av den 28 juli 1951 i dess lydelse enligt protokollet av den 31 januari 1967,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

*Definitioner*

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. *utlänning*: person som varken är svensk eller rumänsk medborgare.

2. *inresetillstånd*: giltig visering eller uppehållstillstånd eller motsvarande, utfärdad för en utlänning av en avtalsparts behöriga myndighet, som ger innehavaren rätt att inresa och vistas i respektive territorium under begränsad eller obegränsad tid.

3. Termerna *medborgare*, *medborgarskap*, *territorium*, *gräns*, *behöriga myndigheter* och *nationell lagstiftning* som de används i detta avtal, skall förstås och tolkas i enlighet med den rättsliga betydelse termerna har i respektive avtalsparts land.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania on Readmission of Persons**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of facilitating the readmission of persons staying without authorization on the territory of the other Contracting Party, i.e. persons who do not fulfil the conditions in force for entry or residence, and of facilitating the transit of such persons,

in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

recalling the Universal Declaration of Human Rights adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1948, and the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

recalling also the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply;

1. Alien: a person who is neither a Swedish nor Romanian citizen;

2. Entry permit: a valid visa or residence permit or the like issued to an alien by a competent authority of a Contracting Party, thus entitling such person to enter and stay in the respective territory for a limited or indefinite period;

3. The terms citizen, citizenship, territory, border, competent authorities and national legislation, as used in this Agreement, shall be construed as linked to and interpreted in connection with their legal relevance for the State of the respective contracting Party referred to.

## Artikel 2

*Återtagande av egna medborgare*

1. En avtalspart skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa eller vistelse i den andra avtalspartens territorium, om det har visats eller finns grundad anledning att anta att personen är medborgare i den förstnämnda avtalsparten. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i den begärande avtalsparten, har förlorat sitt medborgarskap eller efter ansökan har befriats från sitt medborgarskap i den anmodade avtalsparten, såvida inte ett villkorat beslut att förvärva medborgarskap i den begärande avtalsparten har utfärdats för personen.

2. På den ena avtalspartens begäran skall den andra avtalsparten utan dröjsmål, för den person som skall återtas utfärda en sådan resehandling som erfordras för personens återtagande, eller, i förekommande fall, utfärda en visering om personen innehar Europeiska unionens standardresehandling utfärdad av den begärande avtalspartens behöriga myndighet.

3. Om en följande utredning visar att den återtagna personen var utlännning vid avresan från den begärande avtalspartens territorium, och om artikel 2 punkt I eller artikel 4 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsparten återta personen.

## Artikel 3

*Bevis eller antagande om medborgarskap*

1. Medborgarskap kan bevisas genom ett giltigt medborgarskapsbevis, hemlandspass av valfri typ eller en identitetshandling, vari anges medborgarskap, utfärdade av den anmodade avtalspartens behöriga myndigheter.

2. Medborgarskap kan antas föreligga genom någon av de handlingar som avses i punkt 1, även om deras giltighetstid har löpt ut samt av andra handlingar, närmare upplysningar från nationella myndigheter, yttranden av personer eller andra relevanta upplysningar i enlighet med vad som överenskomms mellan avtalsparternas behöriga myndigheter.

## Article 2

*Readmission of own citizens*

1. A Contracting Party shall, without formality, readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party, provided that it is proved, or may be validly assumed, that the person is a citizen of the first mentioned Contracting Party. The same shall apply to a person who without having acquired the citizenship of the requesting Contracting Party, has lost the citizenship, or on application, has been released from the citizenship of the requested Contracting Party, unless a conditional decision to acquire the citizenship of the requesting Contracting Party has been issued for such person.

2. Upon application by a Contracting Party the other Contracting Party shall without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for his repatriation or, as the case may be, apply the visa on the EU standard travel document issued by the competent authority of the requesting Contracting Party.

3. Should subsequent investigations result in proving that the readmitted person was an alien when departing from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Article 2, paragraph 1 or Article 4 do not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again.

## Article 3

*Proving or validly assuming citizenship*

1. Citizenship may be proved by a valid certificate of citizenship, national passport of any kind or an identity document stating the citizenship, issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

2. Citizenship may be validly assumed by any of the documents listed under paragraph 1, even if expired and other documents, further information from national authorities, statements of persons or other relevant information, mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

## SÖ 2002: 5

### Artikel 4

#### *Återtagande av utlänningar*

1. En anmodad avtalspart skall utan formaliteter återta en utlännning som har vägrats inresa i den andra avtalspartens territorium, om det har visats eller finns grundad anledning att anta att utlännningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium. Återsändande av en sådan utlännning skall verkställas utan onödigt dröjsmål och med tidigast möjliga tillgängliga transportlägenhet.

2. En avtalspart skall också utan formaliteter återta en utlännning som olagligt har inrest i den andra avtalspartens territorium, när det är visat eller finns grundad anledning att anta att utlännningen har anlänt direkt från den anmodade avtalspartens territorium.

3. Om en utlännning som har anlänt till den begärande avtalspartens territorium inte uppfyller gällande inresebestämmelser och har ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalspartens myndigheter, skall denna avtalspart utan formaliteter återta utlännningen.

4. Återtagandeskyldigheten skall inte gälla en person som var innehavare av ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den begärande avtalsparten när vederbörande inreste i denna avtalsparts territorium eller som efter personens inresa i denna parts territorium, har beviljats uppehållstillstånd av denna avtalspart.

5. Om båda avtalsparterna har utfärdat ett inresetillstånd, skall ansvaret ligga hos den avtalspart vars inresetillstånd utlöper senast.

### Artikel 5

#### *Tidsfrister*

1. En anmodad avtalspart skall utan onödigt dröjsmål, och i varje fall senast inom 15 dagar, besvara en framställning om återtagande. Framställningen får lämnas per post, direkt till den andra avtalspartens behöriga myndigheter eller via elektroniska kommunikationsmedel.

2. Den anmodade avtalsparten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en må-

### Article 4

#### *Readmission of aliens*

1. A requested Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or it can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of such alien shall be made without undue delay by the earliest available transportation facility.

2. A Contracting Party shall also, without formality, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Contracting Party when it is proved or it can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

3. If an alien who has arrived into the territory of the requested Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the authorities of the requested Contracting Party, that Contracting Party shall, without formality, readmit the alien.

4. The readmission obligation shall not apply in respect of a person who was in possession of a valid entry permit issued by the requesting Contracting Party when the person entered the territory of that Contracting Party or who was issued with a residence permit by that Contracting Party after entering its territory.

5. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose entry permit expires the latest.

### Article 5

#### *Time limits*

1. A requested Contracting Party shall reply to a readmission request addressed to it without undue delay and in any case within a maximum of fifteen days. The readmission request may be forwarded by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electronic means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been

nad, ta emot en person vars återtagande har avtalats. Denna tidsfrist kan förlängas efter framställning av den begärande avtalsparten, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

#### Artikel 6

##### *Tidsfrist för upphörande av återtagandeskyldigheten*

För att en begäran om återtagande skall kunna prövas måste den underställas en avtalspart inom ett år efter det att den andra avtalsparten har konstaterat att en utlänning utan tillstånd har inrest eller vistas i dess territorium.

#### Artikel 7

##### *Transitering*

1. En avtalspart skall ge en utlänning tillåtelse att passera genom dess territorium i samband med verkställigheten av ett beslut om avvisning eller utvisning som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsparten, om fortsatt resa till destinationslandet är säkerställd. Den anmodade avtalsparten har rätt att kräva att en företrädare för den andra avtalspartens behöriga myndighet deltar som eskort vid transitering genom dess territorium.

2. Vid behov skall den anmodade avtalsparten kostnadsfritt utfärda en transitvisering för den eskorterade personen och/eller för eskorten i enlighet med sin nationella lagstiftning.

3. Den begärande avtalsparten skall återta en utlänning som skall transiteras, om dennes inresa i tredje land inte tillåts eller om han inte kan fortsätta sin resa.

#### Artikel 8

##### *Skydd av uppgifter*

1. Endast följande personuppgifter får meddelas för tillämpningen av detta avtal i den mån sådana uppgifter behöver meddelas:

- a) Personuppgifter om den som skall återtas

agreed upon without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problem occur.

#### Article 6

##### *Time limit after which a readmission obligation shall lapse*

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on the territory of its State, failing which such request shall no longer be admissible.

#### Article 7

##### *Transit*

1. A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the state of destination is assured. The requested Contracting Party may require that a representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa, when necessary, to the escorted person and/or to the escorts in accordance with its national legislation.

3. The requesting Contracting Party shall readmit the alien subject to transit, if the entry of such alien in a third state is not admitted, or if the continuation of the journey is no longer possible.

#### Article 8

##### *Data protection*

1. Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may only concern the following:

- a) Particulars of the person to be transferred

och, om nödvändigt, hans familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, antaget namn, födelsetid och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap.

b) Pass, resehandling, laissez-passer eller annan identitetshandling (serienummer, dag för i utfärdande, utfärdande myndighet, ort för utfärdande och giltighetstid).

c) Övriga erforderliga uppgifter för att identifiera den som skall återtas.

d) Eventuellt förekommande behov av särskild assistans till minderåriga, äldre personer eller sjuka.

e) Färdväg.

f) Beskrivning av eventuella inresetillstånd utfärdade av någon av avtalsparterna eller av tredje land.

2. Uppgifter och data enligt denna artikel får endast meddelas, överföras till tredje land eller göras offentliga av en avtalspart om så är nödvändigt för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller för att uppfylla lagbestämmelser som gäller i landet i fråga.

## Artikel 9

### *Kostnader*

1. Transportkostnaderna för en person som avses i artiklarna 2 och 4 skall bestridas av den begärande avtalsparten fram till den andra avtalspartens gräns, såvida de inte, i förekommande fall, bestrids av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering i enlighet med artikel 7 fram till destinationslandets gräns och, när så erfordras, för återfärden, skall bestridas av den begärande avtalsparten.

## Artikel 10

### *Transport av lagligen förvärvad egendom*

1. Den begärande avtalsparten skall tillåta den person som återförs att till destinationslandet medföra alla sina lagligen förvärvade tillhörigheter enligt nationell lag.

2. Den begärande avtalsparten skall inte ha

and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship;

b) Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document (number, date of issue, issuing authorities, place of issue, validity).

c) Other details needed to identify the person to be transferred.

d) The need for special assistance to minors, elderly or sick persons, if necessary.

e) Itineraries; and

f) Description of any entry permits issued by one of the Contracting Parties or a third state.

2. The information and data specified in this Article shall only be conveyed, transmitted to a third country or made public by a Contracting Party, if this is necessary to implement the provisions of this Agreement or in order to comply with a relevant legal provision in force in that State.

## Article 9

### *Costs*

1. The costs of transporting a person, referred to in Articles 2 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party unless, as the case may be, such costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit, in accordance with Article 7 as far as to the border of the State of destination and, when necessary, of the return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

## Article 10

### *Transportation of legally acquired property*

1. The requesting Contracting Party shall allow the person subject to readmission to transport all his/her legally acquired property, according to the national legislation, to the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall

någon som helst skyldighet att bestrida transportkostnaderna för sådan egendom.

#### Artikel 11

##### *Tillämpning*

1. Avtalsparterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka behöriga myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. Avtalsparterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma vilka praktiska åtgärder som behövs för tillämpningen av detta avtal.

#### Artikel 12

##### *Förhållande till andra internationella avtal*

Ingen bestämmelse i detta avtal skall inverka på avtalsparternas rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella avtal i vilka de är parter.

#### Artikel 13

##### *Slutbestämmelser*

1. Detta avtal har ingåtts för obegränsad tid och träder i kraft 30 dagar efter det att avtalsparterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att deras nationella bestämmelser för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Vardera avtalsparten har rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsparten tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av artikel 2, med hänsyn till den nationella säkerheten, den allmänna ordningen eller folkhälsan. Upphävandet träder i kraft den dag som anges i meddelandet och skall gälla till dess att den berörda avtalsparten har återtagit upphävandet på samma sätt.

3. Vardera avtalsparten får när som helst säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till den andra avtalsparten på diplomatisk väg. Uppsägningen träder i kraft en månad efter da-

have no obligation whatsoever to bear the costs incurred by the transportation of such property.

#### Article 11

##### *Implementation*

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, about the competent authorities and the contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

#### Article 12

##### *Relation to other international agreements*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties.

#### Article 13

##### *Final clauses*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, with the exception of Article 2, for reasons of national security, public order or public health, through written documentation to the other Contracting Party. Such suspension shall enter into force as of the date indicated in the respective notification and will remain effective until such time as when the respective Contracting Party shall cancel it making use of the same procedure.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time by written notification addressed to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation

## SÖ 2002: 5

gen för ett sådant meddelande.

4. Detta avtal skall gälla alla personer som vistas inom avtalsparternas territorier dagen för avtalets ikraftträdande och därefter.

5. När detta avtal träder i kraft, skall avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering om ömsesidigt återtagande av den ena statens medborgare, som utan föreskrivet tillstånd vistas i den andra staten, vilket undertecknades i Bukarest den 20 december 1993, och dess tilläggsprotokoll upphöra att gälla.

Upprättat i Bukarest den 2 april 2001 i två original på svenska, rumänska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av tvist om tolkningen skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Nils G. Revelius*

För Rumänlens regenn

*Ioan Rus*

shall become effective one month following the date of such notification.

4. This Agreement shall apply to all persons who reside on the territories of the Contracting Parties at the date of its entry into force and thereafter.

5. At the time when this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania on the reciprocal readmission of nationals of one state residing in the other state without authorization, done at Bucharest on 20 December 1993 and the Additional Protocol thereto, shall terminate.

Done at Bucharest on 2 April 2001 in two original copies, one each in Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Nils G. Revelius*

For the Government of Romania

*Ioan Rus*



ACORD  
ÎNTRE  
GUVERNUL REGATULUI SUEDIEI  
ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND  
READMISIA PERSOANELOR

Guvernul Regatului Suediei și Guvernul României, denumite în continuare  
Părți Contractante,

dornice să faciliteze readmisia persoanelor care se află fără autorizație pe  
teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, adică persoanele care nu  
îndeplinesc condițiile în vigoare pentru intrare sau pentru ședere, precum și de  
a facilita tranzitul unor astfel de persoane,

în spiritul cooperării și pe bază de reciprocitate,

reamintind prevederile Declarației Universale a Drepturilor Omului, adoptată  
de Adunarea Generală a Națiunilor Unite din 10 decembrie 1948 și ale  
Convenției din 4 noiembrie 1950, pentru Protecția Drepturilor Omului și a  
Libertăților Fundamentale,

reamintind, de asemenea, prevederile Convenției din 28 iulie 1951 privind Statutul  
Refugiaților, așa cum a fost amendată prin Protocolul de la 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:

## **Articolul 1**

### **Definiții**

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați în continuare vor fi  
definiți după cum urmează:

1. Străin: o persoană care nu este nici cetățean suedez, nici cetățean român;

2. Permis de intrare: o viză sau un permis de ședere valabile ori un alt document similar, eliberat unui străin de către o autoritate competentă a unei Părți Contractante, în baza căruia o astfel de persoană este îndreptățită să intre și să rămână pe teritoriul respectiv pentru o perioadă limitată sau nedeterminată de timp;

3. Termenii: cetățean, cetățenie, teritoriu, frontieră, autorități competente și legislație națională, așa cum sunt folosiți în prezentul Acord, vor fi interpretați ca fiind în legătură cu și înțeleși în contextul raportului juridic cu termenul de stat al respectivei Părți Contractante la care se referă aceștia.

## Articolul 2

### Readmisia propriilor cetățeni

1. O Parte Contractantă va readmite, fără formalități, o persoană care nu îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrare sau ședere pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția să se fi dovedit sau să se poată prezuma în mod justificat, faptul că persoana respectivă este cetățean al primei Părți Contractante menționate. Același tratament se va aplica în cazul unei persoane care, fără să fi dobândit cetățenia Părții Contractante solicitante, și-a pierdut cetățenia sau căreia, la cerere, i-a fost retrasă cetățenia Părții Contractante solicitate, cu excepția cazului în care pentru acea persoană a fost emisă o decizie condiționată pentru dobândirea cetățeniei Părții Contractante solicitante.

2. În baza cererii depuse de o Parte Contractantă, cealaltă Parte Contractantă va elibera, fără întârziere, persoanei care urmează să fie readmisă, documentul de călătorie necesar pentru repatrierea sa sau, după caz, va aplica

viza pe documentul de călătorie standardizat al Uniunii Europene emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă a fost străin la plecarea de pe teritoriul Părții Contractante solicitante și dacă prevederile Articolului 2, paragraful 1 ori ale Articolului 4 nu sunt aplicabile, Partea Contractantă solicitantă trebuie să readmită din nou o astfel de persoană.

### **Articolul 3**

#### **Dovedirea ori prezumarea în mod justificat a cetățeniei**

1. Cetățenia poate fi dovedită printr-un certificat valabil de cetățenie, pașaport național de orice fel, ori un document de identitate care atestă cetățenia, eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată în mod justificat în baza oricăruia dintre documentele menționate la paragraful 1, chiar dacă valabilitatea acestora a expirat, precum și prin alte documente, informații suplimentare provenite de la autoritățile naționale, declarații ale unor persoane sau alte informații relevante, agreate de comun acord de către autoritățile competente ale Părților Contractante.

### **Articolul 4**

#### **Readmisia străinilor**

1. O Parte Contractantă solicitată va readmite, fără formalități, un străin căruia nu i s-a permis intrarea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, dacă se dovedește ori se poate presupune în mod justificat, că străinul respectiv a sosit

direct de pe teritoriul Părții Contractante solicitate. Returnarea unui astfel de străin va fi efectuată fără întârziere, cu prima facilitate de transport disponibilă.

2. O Parte Contractantă va readmite, de asemenea, fără formalități, un străin care a intrat ilegal pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, atunci când se dovedește sau se poate presupune în mod justificat că străinul a sosit direct de pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

3. Dacă un străin care a sosit pe teritoriul Părții Contractante solicitante nu îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea pe acel teritoriu și dacă acel străin este în posesia unui permis de intrare valabil, eliberat de autoritățile Părții Contractante solicitate, acea Parte Contractantă va readmite, fără formalități, acel străin.

4. Obligația de readmitere nu se va aplica în cazul persoanei care era în posesia unui permis de intrare valabil eliberat de către Partea Contractantă solicitantă atunci când persoana respectivă a intrat pe teritoriul acestei Părți Contractante ori căreia i s-a eliberat un permis de ședere de către acea Parte Contractantă după intrarea pe teritoriul ei.

5. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat un permis de intrare, responsabilitatea va reveni acelei Părți Contractante al cărei permis de intrare expiră ultimul.

## **Articolul 5**

### **Termene**

1. O Parte Contractantă solicitată va răspunde fără întârziere unei cereri de readmisie ce i-a fost adresată și, în orice caz, în termen de maximum cincisprezece zile. Cererea de readmisie poate fi transmisă prin poștă, prin

înmânarea directă autorității competente a celeilalte Părți Contractante, ori prin intermediul mijloacelor electronice de comunicare.

2. Partea Contractantă solicitată va prelua fără întârziere persoana a cărei readmisie a fost aprobată și, în orice caz, în termen de maximum o lună. La cererea Părții Contractante solicitante, acest termen poate fi extins, dacă intervin probleme de natură juridică sau de ordin practic.

## **Articolul 6**

### **Încetarea obligației de readmisie**

Cererea de readmisie va fi prezentată Părții Contractante solicitate în termen de un an de la data la care Partea Contractantă solicitantă a constatat intrarea sau prezența neautorizată a unui străin pe teritoriul statului său. În caz contrar, o astfel de cerere nu va mai fi admisibilă.

## **Articolul 7**

### **Tranzitul**

1. O Parte Contractantă va permite unui străin să treacă pe teritoriul său, în legătură cu aplicarea unui ordin de refuzare a intrării ori de expulzare emis de o Autoritate Competentă a celeilalte Părți Contractante, cu condiția asigurării continuării călătoriei până la statul de destinație. Partea Contractantă solicitată poate să ceară ca un reprezentant al Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante să fie prezent în calitate de escortă pe perioada tranzitului pe teritoriul său.

2. Partea Contractantă solicitată va elibera gratuit viză de tranzit, când aceasta este necesară, persoanei escortate și/sau escortei, în conformitate cu legislația sa națională.

3. Partea Contractantă solicitantă va readmite străinul care face obiectul tranzitului, dacă intrarea acestuia într-un stat terț nu este permisă sau dacă continuarea călătoriei nu mai este posibilă.

## Articolul 8

### Protecția datelor

1. În măsura în care, pentru aplicarea prezentului Acord, trebuie să se comunice date personale, informațiile de acest fel se pot referi numai la următoarele:

- a) Date privind persoana care va fi transferată și, atunci când este necesar, despre membrii familiei sale, cum sunt: numele, prenumele, orice nume anterior, porecla sau pseudonimul, alias, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și orice altă cetățenie anterioară;
- b) Pașaportul, documentul de călătorie, laissez-passer ori orice alt document de identitate (numărul, data eliberării, autoritățile emitente, locul eliberării, valabilitatea);
- c) Alte detalii necesare pentru identificarea persoanei care urmează a fi transferate;
- d) Necesitatea unei asistențe speciale pentru minori, vârstnici sau persoane bolnave, dacă este necesar.
- e) Itinerarii ; și
- f) Descrierea oricăror permise de intrare eliberate de una dintre Părțile Contractante ori de către un stat terț.

2. Informațiile și datele specificate în prezentul Articol vor fi comunicate, transmise unei stat terț sau făcute publice de către o Parte Contractantă, numai dacă acest lucru este necesar pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sau pentru a respecta o dispoziție legală relevantă, în vigoare în statul său.

## **Articolul 9**

### **Cheltuieli**

1. Cheltuielile pentru transportul unei persoane, în temeiul prevederilor Articolelor 2 și 4, vor fi suportate de Partea Contractantă solicitantă, până la frontiera statului celeilalte Părți Contractante, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate, după caz, de către o companie de transport.
2. Cheltuielile de tranzit, în conformitate cu prevederile Articolului 7, până la frontiera statutului de destinație și, atunci când este necesar, cele de transport în vederea returnării, vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

## **Articolul 10**

### **Transportul bunurilor personale legal dobândite**

1. Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul readmisiei să-și transporte toate bunurile personale dobândite legal, în conformitate cu legislația națională, către statul de destinație.
2. Partea Contractantă solicitantă nu va avea absolut nici o obligație privind suportarea costurilor aferente transportului unor astfel de bunuri.

## **Articolul 11**

### **Prevederi privind aplicarea**

1. Părțile Contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, datele privind Autoritățile Competente și persoanele de contact care sunt responsabile de aplicarea prezentului Acord. De asemenea, Părțile Contractante își



vor notifica reciproc schimbările survenite în privința acestor autorități ori privind persoanele de contact.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori câte ori este necesar și vor hotărî asupra aranjamentelor practice necesare pentru aplicarea acestui Acord.

## **Articolul 12**

### **Legătura cu alte acorduri internaționale**

Nimic din conținutul prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale la care acestea sunt parte.

## **Articolul 13**

### **Dispoziții finale**

1. Acest Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la treizeci de zile după ce Părțile Contractante își vor fi notificat reciproc, prin canale diplomatice, faptul că cerințele interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

2. Fiecare Parte Contractantă poate să suspende temporar, în totalitate sau în parte, aplicarea acestui Acord, cu excepția Articolului 2, din motive de securitate națională, ordine publică și sănătate publică, printr-o comunicare scrisă către cealaltă Parte Contractantă. O astfel de suspendare va intra în vigoare la data indicată în notificarea respectivă și va rămâne efectivă până la momentul când Partea Contractantă în cauză o va anula, folosind aceeași procedură.

3. Oricare Parte Contractantă poate oricând să denunțe acest Acord, printr-o notificare scrisă, adresată celeilalte Părți Contractante prin canale diplomatice. Denunțarea va deveni efectivă după o lună de la data primirii unei astfel de notificări.

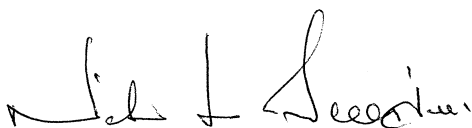
4. Acest Acord se va fi aplica tuturor persoanelor care se află pe teritoriile statelor Părților Contractante la data intrării în vigoare a acestui Acord și după aceea.

5. În momentul în care prezentul Acord intră în vigoare, Acordul dintre Guvernul Regatului Suediei și Guvernul României privind readmisia reciprocă a cetățenilor unuia dintre state, care se află fără autorizație în celălalt stat, semnat la București, la 20 decembrie 1993 și Protocolul Adițional la acesta, își vor înceta valabilitatea.

Semnat la București la 02.04.2002 în două exemplare originale, fiecare în limbile suedeză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru

Guvernul Regatului Suediei



Pentru

Guvernul României





